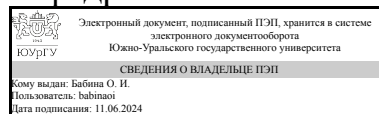


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий выпускающей
кафедрой



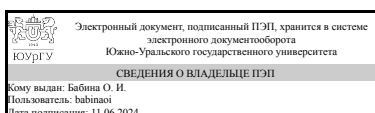
О. И. Бабина

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.П0.04 Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)
для направления 45.03.02 Лингвистика
уровень Бакалавриат
профиль подготовки Перевод и переводоведение
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

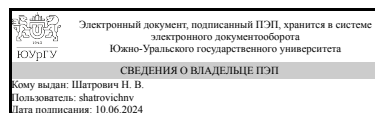
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 969

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
старший преподаватель



Н. В. Шатрович

1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса: формирование и развитие у студентов переводческой компетенции. Это предполагает четкое представление о системе языка, владение языковыми структурами, адекватный выбор языковых средств при письменном переводе для различных аспектов в официальной и неофициальной сферах. Одной из основных целей преподавания и изучения курса письменного перевода второго иностранного языка является овладение такими аспектами перевода как: лексико-грамматическим, стилистическим,. Также особое внимание уделяется формированию социокультурной компетенции обучающихся для установления межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе и языковым и культурологическим лакунам. Задачи: научиться определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, владеть средствами выражения эмфазы, усвоить лексико-грамматический аспект перевода, переводческие трансформации, средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения, инверсия, повторы на разных языковых уровнях, научиться передача социально и локально маркированных языковых средств, овладеть навыками перевода профессионализмов.

Краткое содержание дисциплины

La moda italiana. Lo sport. Apparecchi tecnici Incidenti domestici. Chirurgia estetica: operarsi o no Bada! I truffatori. Lavoro Uomini grandi dell'Italia e del mondo. La musica. Il cantante noto. Il cinema. L'apparenza e il carattere A teatro La famiglia e le relazioni famigliari Il modo di vita degli italiani Il multilinguismo in Europa Le città d'Italia Salute e sistema sanitario I mass-media La politica italiana e S.Berlusconi L'economia italiana e russa La formazione in Italia e in Russia L'arte artigianale italiana Le feste italiane La storia della lingua italiana La storia della mafia La storia: i fatti insoliti Le contraffazioni L'internet L'ecologia Lo spazio Assicurazione Le invenzioni famose.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять устный сопроводительный перевод	Знает: основы делового общения, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, основы общей теории и практики перевода Умеет: использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта Имеет практический опыт: устного сопроводительного перевода на втором иностранном языке
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод	Знает: алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа, особенности

	<p>перевода официально-деловых документов, частная теория перевода и методы художественного перевода в паре родной/второй иностранный язык, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода</p> <p>Умеет: осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, идентифицировать и передавать интертекстуальность, выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии, применять правила редактирования текста перевода</p> <p>Имеет практический опыт: поиска аналоговых текстов по заданной тематике и (или) шаблонов, осуществления межъязыкового письменного перевода, оформления текста перевода в соответствии с требованиями, двустороннего художественного перевода в паре второй иностранный язык - родной язык, изучения индивидуального авторского стиля, определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста, осуществления предварительного перевода художественного произведения, саморедактирования перевода художественного текста</p>
<p>ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод</p>	<p>Знает: специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, терминология предметной области перевода, экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний, деловой этикет</p> <p>Умеет: определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, использовать вербальные и</p>

	<p>невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах, объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия, применять навыки публичных выступлений</p> <p>Имеет практический опыт: поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря, осуществления межкультурной и межкузыковой коммуникации</p>
--	---

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
<p>Теория перевода, Практикум по переводоведению, Производственная практика (переводческая) (4 семестр)</p>	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Теория перевода	<p>Знает: основные понятия теории текста и типологию текстов, теорию уровней эквивалентности, основы общей теории перевода, виды, приемы, стратегии, технологии перевода, требования, предъявляемые к переводу, теорию уровней эквивалентности, теория устного перевода, виды переводческих ошибок и способы их редактирования</p> <p>Умеет: использовать лингвистический и экстралингвистический контексты, применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода</p> <p>Имеет практический опыт: применения переводческих трансформаций, адекватной передачи коммуникативно-функционального содержания исходного материала равноценными средствами переводящего языка, владения техникой применения переводческих трансформаций, методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока</p>
Практикум по переводоведению	<p>Знает: коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени</p>

	<p>официальности в переводящем языке; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, историко-культурные и географические достопримечательности региона, основы общей теории и практики перевода</p> <p>Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами, ориентироваться в разных информационных источниках, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой</p> <p>Имеет практический опыт: предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках, осуществления устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере</p>
<p>Производственная практика (переводческая) (4 семестр)</p>	<p>Знает: принятые в социуме моральные и правовые нормы, основы функционирования коллектива, в т.ч. трудового коллектива; закономерности взаимодействия в коллективе, сферы реализации профессиональной компетенции, возможные траектории профессионального саморазвития в области лингвистики и перевода, основы общей теории и практики перевода, профессиональная этика</p> <p>Умеет: осуществлять коммуникацию в трудовом коллективе на основе принятых моральных и правовых норм; устанавливать и поддерживать доверительные партнерские отношения со всеми участниками профессиональной деятельности, ставить цели и формулировать задачи профессиональной деятельности; работать в команде, определять значимость компонентов профессиональной деятельности, работать с документацией; профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу; составлять обзор по</p>

	актуальным проблемам переводоведения, лингвистики, осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием Имеет практический опыт: общения в трудовом коллективе, саморазвития, формирования профессиональной компетенции, предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках
--	--

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 ч., 153 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		6	7	8
Общая трудоёмкость дисциплины	216	72	72	72
<i>Аудиторные занятия:</i>	138	64	32	42
Лекции (Л)	0	0	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	138	64	32	42
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	63	3,75	35,75	23,5
Поиск дополнительной информации по теме в источниках СМИ и электронных источниках. Перевод статей из СМИ и Интернета	15,75	0	15.75	0
Домашний перевод текста. Перевод статьи из газеты или журнала.	3,75	3.75	0	0
Перевод разножанровых текстов	23,5	0	0	23.5
Работа с видео и аудиотекстами	20	0	20	0
Консультации и промежуточная аттестация	15	4,25	4,25	6,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет	зачет	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Pratica di traduzione	138	0	138	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-3	1	La moda italiana.	6
4-6	1	Lo sport.	6
7-9	1	Apparecchi tecnici	6
9-11	1	Chirurgia estetica: operarsi o no	6
10-12	1	Incidenti domestici.	6
12-13	1	Lavoro	6
14-16	1	Lo hobby	6
17-19	1	La musica. Il cantante noto.	6
20-22	1	Uomini grandi dell'Italia e del mondo.	6
23-25	1	Bada! I truffatori.	6
26-28	1	il calcio	6
29-31	1	la medicina	6
32-34	1	L'Italia	6
35-37	1	Roma	6
38-40	1	Milano	6
41-43	1	Firenze	6
44-46	1	Toscana	6
47-48	1	Napoli	6
49-50	1	Venezia	4
51-52	1	Salute e sistema sanitario. Farmaci fa-da-te	4
53-54	1	Ospedali pubblici e privati	4
55-56	1	Economia italiana e russa	4
57-58	1	Fisco e sistema di tassazione	4
59-60	1	Crisi economica. Come salvarsi	4
61	1	Crisi economica	2
62-63	1	L'arte artigianale italiana e russa	4

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Поиск дополнительной информации по теме в источниках СМИ и электронных источниках. Перевод статей из СМИ и Интернета	Лидина, Л. Итальянский язык : второй этап обучения Текст Л. Лидина (Грейзбард, Л. И.) ; под ред. Г. А. Красовой. - М.: Филоматис : Омега-Л, 2010. - 394, [1] с.	7	15,75
Домашний перевод текста. Перевод статьи из газеты или журнала.	Лидина, Л. Итальянский язык : второй этап обучения Текст Л. Лидина (Грейзбард, Л. И.) ; под ред. Г. А. Красовой. - М.: Филоматис : Омега-Л, 2010. - 394, [1] с.	6	3,75
Перевод разножанровых текстов	Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении	8	23,5

	зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с.		
Работа с видео и аудиотекстами	Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с.	7	20

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	6	Текущий контроль	Письменный перевод	1	10	Контроль осуществляется письменно. Письменный перевод текста. Объем текста 1100 п.з. Время на выполнения задания 60 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Количество мероприятий данного вида контроля 2. Каждый перевод оценивается в 10 баллов. 8-10 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, за каждую орфографическую 0,25). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6-7 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни	зачет

					эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 6 баллов: Менее 6 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. Максимальный балл за все мероприятия данного вида -20 В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью	
2	6	Текущий контроль	Устный перевод отрывка	1	10 <p>Контроль осуществляется устно. Устный перевод текста. Объем текста 1100 п.з. Время на выполнения задания 60 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Количество мероприятий данного вида контроля 2. Каждый перевод оценивается в 10 баллов. 8-10 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, за каждую орфографическую 0,25). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6-7 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 6 баллов: Менее 6 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. Максимальный балл за все мероприятия данного вида -20 В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в</p>	зачет

						дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью	
3	6	Промежуточная аттестация	зачет	-	20	<p>Контроль осуществляется письменно и устно. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. Время на выполнения задания 50 мин. 2) Устный перевод текста объемом 1000 п.зн. Время выполнения задания 30 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) . Каждое задание оценивается в 15 баллов.</p> <p>1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. 13-15 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, за каждую орфографическую 0,25). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 10-12 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 9 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 9 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. 2) Переводческий комментарий к переведенному тексту 13-15 баллов: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр переведенного текста. Определил стилистические приемы и обосновал переводческие трансформации, оформил текст комментария без (максимум с 3) орфографическими ошибками. За каждую орфографическую ошибку вычитается 0,25 балла. 10-12 баллов: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр текста, определил стилистические приемы, в основном</p>	зачет

					<p>обосновал используемые в переводе переводческие трансформации, оформил текст с орфографическими ошибками (но не более 6). 9 баллов: Студент в основном правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Нашел не все стилистические особенности текста, не совсем обосновал переводческие трансформации. Текст комментария оформлен с орфографическими ошибками. менее 9 баллов: Студент не правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Не определил стилистические особенности и не обосновал переводческие трансформации</p> <p>Максимальное количество баллов: 30 В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью</p>	
4	7	Текущий контроль	Письменный перевод	1	10 <p>Контроль осуществляется письменно. Письменный перевод текста. Объем текста 1100 п.з. Время на выполнения задания 60 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Количество мероприятий данного вида контроля 2. Каждый перевод оценивается в 10 баллов. 8-10 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, за каждую орфографическую 0,25). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6-7 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 6 баллов: Менее 6 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности.</p>	зачет

						Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. Максимальный балл за все мероприятия данного вида -20 В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью Il pianeta della verità.doc	
5	7	Текущий контроль	Устный перевод отрывка	1	10	Контроль осуществляется устно. Устный перевод текста. Объем текста 1100 п.з. Время на выполнения задания 60 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Количество мероприятий данного вида контроля 2. Каждый перевод оценивается в 10 баллов. 8-10 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, за каждую орфографическую 0,25). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6-7 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 6 баллов: Менее 6 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. Максимальный балл за все мероприятия данного вида -20 В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью	зачет
6	7	Промежуточная аттестация	Зачет	-	20	Контроль осуществляется письменно и устно. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. Время на выполнения задания 50 мин. 2) Устный	зачет

					<p>перевод текста объемом 1000 п.зн. Время выполнения задания 30 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) . Каждое задание оценивается в 15 баллов.</p> <p>1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. 13-15 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, за каждую орфографическую 0,25). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 10-12 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 9 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 9 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. 2) Переводческий комментарий к переведенному тексту 13-15 баллов: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр переведенного текста. Определил стилистические приемы и обосновал переводческие трансформации, оформил текст комментария без (максимум с 3) орфографическими ошибками. За каждую орфографическую ошибку вычитается 0,25 балла. 10-12 баллов: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр текста, определил стилистические приемы, в основном обосновал используемые в переводе переводческие трансформации, оформил текст с орфографическими ошибками (но не более 6). 9 баллов: Студент в основном правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Нашел не все</p>	
--	--	--	--	--	---	--

						<p>стилистические особенности текста, не совсем обосновал переводческие трансформации. Текст комментария оформлен с орфографическими ошибками. менее 9 баллов: Студент не правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Не определил стилистические особенности и не обосновал переводческие трансформации</p> <p>Максимальное количество баллов: 30 В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью</p>	
7	8	Текущий контроль	Переводческий комментарий	1	10	<p>Контроль осуществляется письменно. Переводческий комментарий переведенного текста. Время выполнения задания 30 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179)</p> <p>Количество мероприятий данного вида контроля 2. Каждый комментарий оценивается в 10 баллов. 8-10 баллов: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр переведенного текста. Определил стилистические приемы и обосновал переводческие трансформации, оформил текст комментария без (максимум с 3) орфографическими ошибками. За каждую орфографическую ошибку вычитается 0,25 балла. 6,5 -7,5 балла: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр текста, определил стилистические приемы, в основном обосновал используемые в переводе переводческие трансформации, оформил текст с орфографическими ошибками (но не более 6). 6 баллов: Студент в основном правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Нашел не все стилистические особенности текста, не совсем обосновал переводческие трансформации. Текст комментария оформлен с орфографическими ошибками. менее 6 баллов: Студент не правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Не определил стилистические особенности и не обосновал переводческие трансформации. Максимальный балл за все мероприятия данного вида контроля - 20 В случае необходимости возможно</p>	экзамен

						проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью	
8	8	Текущий контроль	Письменный перевод	1	10	<p>Контроль осуществляется письменно. Письменный перевод текста. Объем текста 1100 п.з. Время на выполнения задания 60 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Количество мероприятий данного вида контроля 2. Каждый перевод оценивается в 10 баллов. 8-10 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, за каждую орфографическую 0,25). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6-7 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 6 баллов: Менее 6 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. Максимальный балл за все мероприятия данного вида -20 В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью</p>	экзамен
9	8	Текущий контроль	Устный перевод отрывка	1	10	<p>Контроль осуществляется устно. Устный перевод текста. Объем текста 1100 п.з. Время на выполнения задания 60 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Количество мероприятий данного вида</p>	экзамен

					<p>контроля 2. Каждый перевод оценивается в 10 баллов. 8-10 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, за каждую орфографическую 0,25). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6-7 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 6 баллов: Менее 6 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. Максимальный балл за все мероприятия данного вида -20 В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью</p>	
10	8	Промежуточная аттестация	Экзамен	-	<p>20</p> <p>Контроль осуществляется письменно и устно. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. Время на выполнения задания 50 мин. 2) Устный перевод текста объемом 1000 п.зн. Время выполнения задания 30 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Каждое задание оценивается в 15 баллов. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. 13-15 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, за каждую орфографическую 0,25). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие</p>	экзамен

					<p>трансформации. 10-12 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 9 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 9 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. 2)</p> <p>Переводческий комментарий к переведенному тексту 13-15 баллов: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр переведенного текста. Определил стилистические приемы и обосновал переводческие трансформации, оформил текст комментария без (максимум с 3) орфографическими ошибками. За каждую орфографическую ошибку вычитается 0,25 балла. 10-12 баллов: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр текста, определил стилистические приемы, в основном обосновал используемые в переводе переводческие трансформации, оформил текст с орфографическими ошибками (но не более 6). 9 баллов: Студент в основном правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Нашел не все стилистические особенности текста, не совсем обосновал переводческие трансформации. Текст комментария оформлен с орфографическими ошибками. менее 9 баллов: Студент не правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Не определил стилистические особенности и не обосновал переводческие трансформации</p> <p>Максимальное количество баллов: 30 В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью</p>	
--	--	--	--	--	---	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид	Процедура проведения	Критерии
-----	----------------------	----------

промежуточной аттестации		оценивания
экзамен	<p>Экзамен осуществляется письменно и устно. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. Время на выполнения задания 50 мин. 2) Устный перевод текста объемом 1000 п.зн. Время выполнения задания 30 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) . Каждое задание оценивается в 15 баллов. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. 13-15 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, за каждую орфографическую 0,25). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 10-12 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 9 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 9 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. 2) Переводческий комментарий к переведенному тексту 13-15 баллов: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр переведенного текста. Определил стилистические приемы и обосновал переводческие трансформации, оформил текст комментария без (максимум с 3) орфографическими ошибками. За каждую орфографическую ошибку вычитается 0,25 балла. 10-12 баллов: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр текста, определил стилистические приемы, в основном обосновал используемые в переводе переводческие трансформации, оформил текст с орфографическими ошибками (но не более 6). 9 баллов: Студент в основном правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Нашел не все стилистические особенности текста, не совсем обосновал переводческие трансформации. Текст комментария оформлен с орфографическими ошибками. менее 9 баллов: Студент не правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Не определил стилистические особенности и не обосновал переводческие трансформации Максимальное количество баллов: 30 В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью</p>	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения
зачет	<p>Зачет проводится в 6 и 7 семестрах. Контроль осуществляется письменно и устно. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. Время на выполнения задания 50 мин. 2) Устный перевод текста объемом 1000 п.зн. Время выполнения задания 30 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена</p>	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

	<p>приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) . Каждое задание оценивается в 15 баллов. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. 13-15 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, за каждую орфографическую 0,25). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 10-12 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 9 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 9 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. 2) Переводческий комментарий к переведенному тексту 13-15 баллов: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр переведенного текста. Определил стилистические приемы и обосновал переводческие трансформации, оформил текст комментария без (максимум с 3) орфографическими ошибками. За каждую орфографическую ошибку вычитается 0,25 балла. 10-12 баллов: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр текста, определил стилистические приемы, в основном обосновал используемые в переводе переводческие трансформации, оформил текст с орфографическими ошибками (но не более 6). 9 баллов: Студент в основном правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Нашел не все стилистические особенности текста, не совсем обосновал переводческие трансформации. Текст комментария оформлен с орфографическими ошибками. менее 9 баллов: Студент не правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Не определил стилистические особенности и не обосновал переводческие трансформации Максимальное количество баллов: 30 В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью</p>	
--	---	--

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
ПК-1	Знает: основы делового общения, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, основы общей теории и практики перевода				+			+	+	+	+
ПК-1	Умеет: использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта	+			++		+				+
ПК-1	Имеет практический опыт: устного сопроводительного перевода на втором иностранном языке			+		++				++	

ПК-2	Знает: алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, частная теория перевода и методы художественного перевода в паре родной/второй иностранный язык, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода	+	+	++					+
ПК-2	Умеет: осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, идентифицировать и передавать интертекстуальность, выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии, применять правила редактирования текста перевода	++	++		++	++	++		+
ПК-2	Имеет практический опыт: поиска аналоговых текстов по заданной тематике и (или) шаблонов, осуществления межъязыкового письменного перевода, оформления текста перевода в соответствии с требованиями, двустороннего художественного перевода в паре второй иностранный язык - родной язык, изучения индивидуального авторского стиля, определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста, осуществления предварительного перевода художественного произведения, саморедактирования перевода художественного текста	++	++		++	++	++		+
ПК-3	Знает: специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, терминология предметной области перевода, экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний, деловой этикет		++		+				++
ПК-3	Умеет: определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах, объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия, применять навыки публичных выступлений		++		+				++
ПК-3	Имеет практический опыт: поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря, осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации		+		++				++

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Лидина, Л. Итальянский язык : второй этап обучения Текст Л. Лидина (Грейзбард, Л. И.) ; под ред. Г. А. Красовой. - М.: Филоматис : Омега-Л, 2010. - 394, [1] с.
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода Текст учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" Н. К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2004. - 539,[3] с.
3. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с.

б) дополнительная литература:

1. История западноевропейской литературы, 19 век: Франция, Италия, Испания, Бельгия Учеб. для вузов по филол. специальностям Т. В. Соколова, З. И. Плавский, А. И. Владимирова и др.;Под ред. Т. В. Соколовой; Санкт-Петербург. гос. ун-т, Филол. фак.; Санкт-Петербург. гос. ун-т, Филол. фак. - М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2003
2. Конституции зарубежных государств : Великобритания, Франция, Германия, Италия, Европейский Союз, Соединенные Штаты Америки, Япония, Индия Текст сборник : учеб. пособие сост., пер., авт. введ. и вступ. ст. В. В. Маклаков. - 5-е изд., перераб. и доп. - М.: Волтерс Клувер, 2007. - XXIII, [1], 581 с.
3. Степанов, А. В. Искусство эпохи Возрождения : Италия, XVI в. Текст А. В. Степанов. - СПб.: Азбука-классика, 2007. - 636, [2] с. ил. 24 см.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке: Не предусмотрены

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. La lingua italiana. Livello avanzato (в печати)

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

Нет

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)
3. ABBYY-FineReader 8(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	219a (1)	Компьютерный класс, объединенный в локальную сеть и оснащенный обучающимися и информационными программами; телевизор; аудиоаппаратура; ДВД - Выполнение онлайн-упражнений по теме; просмотр видеофильмов по теме, поиск дополнительной информации по теме в электронных источниках; аудирование
Практические занятия и семинары	349 (1)	Компьютерный класс, объединенный в локальную сеть и оснащенный обучающимися и информационными программами; доступ в Интернет; телевизор; аудиоаппаратура - Поиск дополнительной информации по теме в источниках СМИ и электронных источниках; аудирование
Самостоятельная работа студента	407 (1)	Мультимедийный класс с проектором - Просмотр видеофильмов по теме; презентаций